

LINGUA E TRADUZIONE INGLESE 2A LM / 2B LM

LM38

ANNO ACCADEMICO 2017-2018

Docente	Serenella Zanotti
Periodo didattico	I semestre
Canale	
Curriculum	
Ore di lezione	36
Valutazione esame	Prova di traduzione, esame orale
C.F.U.	6
Settore Scientifico Disciplinare	L-LIN/12
Contenuti del corso	<p>La traduzione audiovisiva come rappresentazione linguistica e culturale; la dimensione multimodale dei testi audiovisivi; aspetti teorici e pratici della traduzione audiovisiva; metodologie di analisi di testi tradotti; avviamento alla traduzione di testi audiovisivi. Laboratorio di sottotitolazione interlinguistica e per non udenti.</p> <p><u>Prerequisiti:</u> Per accedere alla prova orale finale gli studenti devono superare la prova di traduzione. Si consiglia vivamente la frequenza.</p> <p>Audiovisual translation as linguistic and cultural representation; the multimodal dimension of audiovisual texts; theoretical and practical aspects of audiovisual translation; methods for the analysis of translated audiovisual texts; introduction to the translation of audiovisual texts. Subtitling workshop – interlingual subtitling and SDH.</p> <p>Requirements: - Students must pass the translation test in order to access the final oral exam. - Students are strongly advised to attend classes.</p>
Testi di riferimento	<p>- Luis Pérez-González, <i>Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues</i>, New York and London: Routledge, 2014.</p> <p>Articoli (in fotocopia):</p> <p>- Hatim, Basil, and Ian Mason. "Politeness in screen translating" in Id., <i>The Translator as Communicator</i>. London: Routledge, 1990, pp. 78-96.</p> <p>- Derrin Pinto, "Lost in subtitle translations: The case of advice in the English subtitles of Spanish films." <i>Intercultural Pragmatics</i>, 7 (2) 2010, pp. 257-277.</p> <p>- Nathalie Ramière, "Are You "Lost in Translation"(when watching a foreign film)? Towards An Alternative Approach to Judging Audiovisual Translation", <i>Australian Journal of French Studies</i>, 47(1) 2010, pp. 100-115.</p> <p>- Marie-Noëlle Guillot, "Stylization and Representation in Subtitles: Can Less be More?" <i>Perspectives: Studies in Translatology</i>, 20 (4), 2012, pp. 479-494.</p> <p>- Marie-Noëlle Guillot, "Cross-Cultural Pragmatics and Audio-visual Translation", <i>Target</i>, 28(2) 2016, pp. 288-301.</p> <p>- AnjanaMartínez-Tejerina, "Subtitling for Film Festivals: process, techniques and</p>

	<p>challenges", <i>TRANS</i>, 18 (2014), pp. 215-225.</p> <p>- McIntyre, D., & Lugea, J. (2015). "The effects of Deaf and Hard-of-Hearing Subtitles on the Characterisation Process: A Cognitive Stylistic Study of <i>The Wire</i>", <i>Perspectives: Studies in Translatology</i>, 23 (1), 62-88.</p> <hr/> <p>- Luis Pérez-González, <i>Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues</i>, New York and London: Routledge, 2014.</p> <p>Articles (photocopied):</p> <p>- Hatim, Basil, and Ian Mason. "Politeness in screen translating" in Id., <i>The Translator as Communicator</i>. London: Routledge, 1990, pp. 78-96.</p> <p>- Derrin Pinto, "Lost in subtitle translations: The case of advice in the English subtitles of Spanish films." <i>Intercultural Pragmatics</i>, 7 (2) 2010, pp. 257-277.</p> <p>- Nathalie Ramière, "Are You "Lost in Translation"(when watching a foreign film)? Towards An Alternative Approach to Judging Audiovisual Translation", <i>Australian Journal of French Studies</i>, 47(1) 2010, pp. 100-115.</p> <p>- Marie-Noëlle Guillot, "Stylization and Representation in Subtitles: Can Less be More?" <i>Perspectives: Studies in Translatology</i>, 20 (4), 2012, pp. 479-494.</p> <p>- Marie-Noëlle Guillot, "Cross-Cultural Pragmatics and Audio-visual Translation", <i>Target</i>, 28(2) 2016, pp. 288–301.</p> <p>- AnjanaMartínez-Tejerina, "Subtitling for Film Festivals: process, techniques and challenges", <i>TRANS</i>, 18 (2014), pp. 215-225.</p> <p>- McIntyre, D., & Lugea, J. (2015). "The effects of Deaf and Hard-of-Hearing Subtitles on the Characterisation Process: A Cognitive Stylistic Study of <i>The Wire</i>", <i>Perspectives: Studies in Translatology</i>, 23 (1), 62-88.</p>
<p>Obiettivi formativi</p>	<p>Approfondimento della:</p> <p>a) conoscenza e comprensione di alcune caratteristiche della lingua oggetto di studio;</p> <p>b) capacità di interagire in lingua su: idee, atteggiamenti ed intenti;</p> <p>c) applicazione delle conoscenze acquisite a testi utilizzati in alcuni contesti lavorativi.</p> <p>Analisi e traduzione di alcuni testi brevi appartenenti a vari generi testuali e prodotti in più ambiti settoriali (laboratorio).</p> <p>Refinement of:</p> <p>a) knowledge and understanding of the main features of the foreign language;</p> <p>b) ability to communicate ideas, attitudes and intentions;</p> <p>c) ability to apply acquired knowledge to texts used in selected professional contexts.</p> <p>Analysis and translation of short texts from a variety of genres and specialised domains.</p>
<p>Prerequisiti</p>	<p>Per accedere alla prova orale finale gli studenti devono superare la prova di traduzione.</p> <p>Students must pass the translation test in order to access the final oral exam.</p>
<p>Sito web</p>	<p>http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/bacheca/szanotti/</p>
<p>Altre informazioni</p>	<p>Si consiglia vivamente la frequenza.</p> <p>Lecture attendance is strongly recommended.</p>

